

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Je (Bien) me cuidoie partir > Tradizione manoscritta
> CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 582 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%202016v.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%202017r.jpg>

- letto 376 volte

Edizione diplomatica

c. 16v

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/im%209.jpg>

Bien mequidoie partir damors mais riens nemi uaut. le li
maus dou souenir ki nul fois ne mi faut. me fait lanuit mai(n)t asaut
(et)lanuit ne puis dormir. ains plaig (et) plour (et) sospir. die(us) tant a ke
 Nus ne doit amors trair fors
 ke garco(n) (et) ribaut. (et) sil nest par
la desir. mais ie quic quil ne len chaut.plaisir. ia nen quier don bas

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_44_0.jpg

ne haut. ains uoil kele me truist baut. sans changier (et) sans faillir
(et) se ie puis consieur le cherf qui tant set fuir. nus nert ioians a tie
baut. **L**i cherf est auenture(us) car il est blans come nois. (et) si a les c(ri)ns
an(deus) plus sors keors espanoisi. li cerf est en (un) deffois aentrer molt
perille(us). car il est gardes des leus ce font felon enuie(us). qui molt grie

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9e_%5B...%5D_btv1b60007945_44%20%282%29.jpg

uent les cortois. **A** ins ch(eualie)rs orgelle(us) quant a perdu son harnois
ne uielles cui art li feus maison. uin (et) ble(et) pois. ne chascieres ki pre(n)t
sois. nest tant destrois nenuieus. ne enuers moi dolorous ke ie ne soie
de ceus quil aiment deseur som pois. **D**ame pour dieu uousdemanter
quidies uous ke soit pechies. dair le son fin amant oil uoir b(ie)n le sacies
siuous plaist si mochies ke ie le uoil (et)creant. pour complir uostre

c. 17r

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/im%2015.jpg>

talant. (et) se uous maues uiuant molt enseroie plus lies D ame ounule
ne se prant. mais ke uous uoillies itant. cun poi uaille pities.D enaut
phelipe lorent molt s(on)t or li mot sanglent. dont couient ke uous ries.

- letto 509 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Bien me quidoie partir damors mais riens nemi uaut. le li maus dou souenir ki nul fois ne mi faut. me fait lanuit mai(n)t assaut (et)lanuit ne puis dormir. ains plaqi (et) plour (et) sospir. die(us) tant a ke la desir. mais ie quic quil ne len chaut.</p>	<p>Bien me quidoie partir d'Amors, mais riens ne m'i vaut. Li maus dou souvenir, ki nul fois ne m'i faut, me fait la nuit maint assaut, et la nuit ne puis dormir, ains plaqi et plour et sospir. Dieus! tant a che la desir, mais je quic qu'il ne l'en chaut.</p>

Nus ne doit amors traïr fors
ke garco(n) (et) ribaut. (et) sil nest par
plaisir. ia nen quier don bas
ne haut. ains uoil kele me truist baut. sans changier (et) sans faillir
(et) se ie puis consieur le cherf qui tant set fuir. nus nert ioians a tie
baut.

Nus ne doit Amors traïr
fors ke garçon et ribaut;
et, s'il n'est par son plaisir,
je n'en quier don bas ne haut;
ains voil k'ele me truist baut
sans changier et sans faillir
et se je puis consievir
le cherf, qui tant set fuir,
nus n'ert joians a Tiebaut.

Li cherf est aventure(us) car il est blans come nois. (et) si a les c(ri)ns
an(deus) plus sors keors espanois. li cerf est en (un) deffois aentrer molt
perille(us). car il est gardes des leus ce font felon enuie(us). qui molt grie
uent les cortois.

Li cherf est aventureus
car il est blans come nois
et si a les crins andeus
plus sors ke ors espanois.
Li cerf est en un deffois,
a l'entrer molt perilleus
car il est gardes des leus:
ce son felon envieus
qui molt grieveut les cortois.

Ains ch(eualie)rs orgelle(us) quant a perdu son harnois
ne uielie cui art li feus maison. uin (et) ble(et) pois. ne chascieres ki pre(n)t
sois. nest tant destrois nenuieus. ne enuers moi dolorous ke ie ne soie
de ceus quil aiment deseur som pois.

Ains chevaliers orgelleus
quant a perdu son harnois,
ne vielle cui art li feus
maison, vin et ble et pois,
ne chascieres ki prent sois,
n'est tant destrois n?enuieus
ne envers moi dolorous
ke je ne soie de ceus
qui l'aiment deseur som pois.

Dame pour dieu uoudemand
quidies vous ke soit pechies. dair le son fin amant oil b(ie)n le sacies
siuous plait si mochies ke ie le uoil (et)creant. pour complir uostre
talant. (et) se uous maues uiuant molt enseroie plus lies.

Dame, pour Dieu vous demand:
quidies vous ke soit pechies
d'air son fin amant?
Oil, voir! Bien le sacies!
Si vous plait, si m'ochies
ke je le voil et creant,
pour complir vostre talant,
et se vous m'avez vivant,
molt en seroie plus lies.

Dame ouule
ne se prant.mais ke uous uoillies itant. cun poi uaille pities.

Dame ou nule ne se prant,
mais ke vous voillies itant
c'un poi i vaille pities.

Denaut

phelipe lorent molt s(on)t or li mot sanglent. dont couient ke uous ries.

Denaut, Phelipe, Lorent,

molt sont or li mot sanglent,
dont covient ke vous ries!

- letto 507 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-14>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f44.item>